

le monde de l'ESPERANTO

600
numéro
2017-2



DOSSIER

L'année Zamenhof

PAGE 8

ACTUALITÉS

Le Courrier de l'UNESCO en espéranto,
une avancée importante

PAGE 5

- L'actualité de l'espéranto
- La vie de l'association
- Culture et voyages

espéranto
France

4,50 €

Grand Dictionnaire Français / Espéranto

de Jacques Le Puil - Jean-Pierre Danvy

Le plus complet des dictionnaires
français / espéranto
avec 32 000 entrées et 944 pages

nouveau prix : 15 €

pour les groupes :

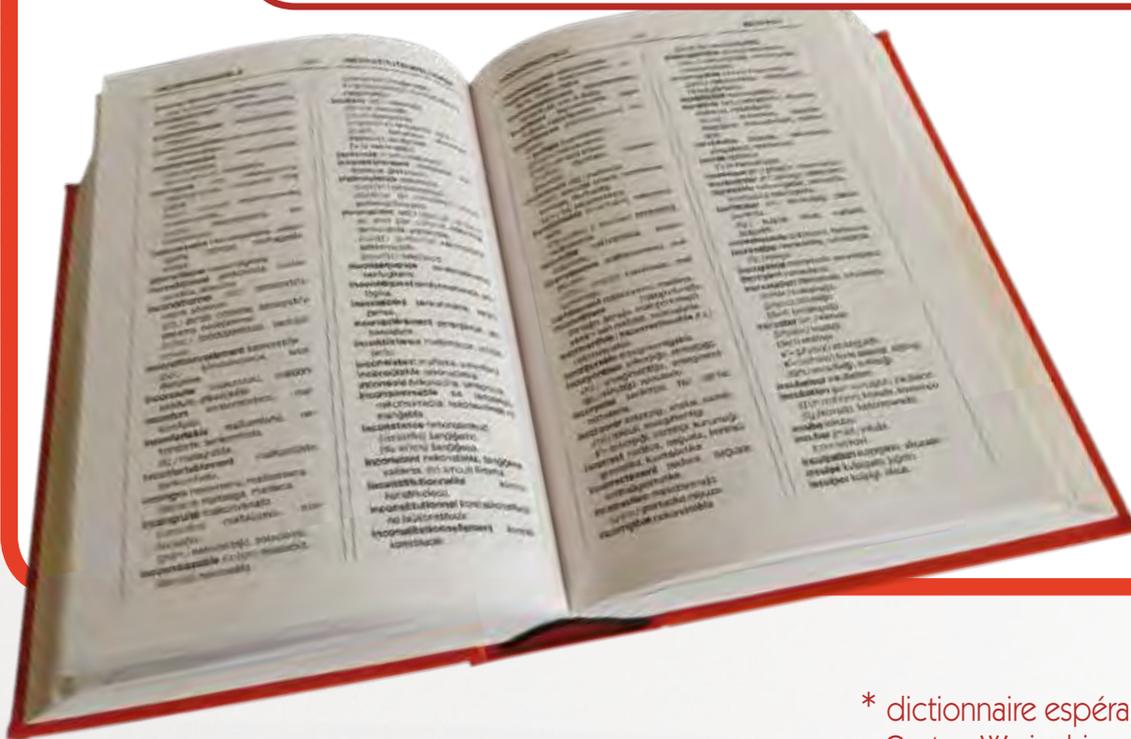
10 dictionnaires : 90 €

50 dictionnaires : 350 €

pack dictionnaires :

1 dictionnaire français-espéranto + 1 dictionnaire espéranto-français*

20 € (vendus ensemble)



* dictionnaire espéranto-français, de
Gaston Waringhien, éd. SAT-Amikaro

Aĉetebla ĉe



4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS • à 50 m du Métro Bastille
Tél. 01 42 786 886 • info@esperanto-france.org



éditorial • frontartikolo

Au cours de l'année 2017 se sont déroulées plusieurs manifestations exceptionnelles en l'honneur de L.L. Zamenhof. Cérémonies solennelles, expositions (dont celle de l'ambassade de Pologne). Cette Année Zamenhof s'est terminée par une cérémonie à l'Unesco. Une grande nouveauté cette année : Le Courrier de l'Unesco en espéranto ! Une avancée attendue depuis des années qui se concrétise enfin.



Comme le souligne le président de l'UEA « En travaillant pour l'espéranto au cours de cette Année Zamenhof, en pratiquant la langue, en contribuant à sa vie culturelle, nous exprimons en même temps notre volonté de ne pas céder. Si en son temps Zamenhof avait cédé aux pressions des sceptiques et des réalistes, notre langue même et sa communauté existeraient-elles aujourd'hui? C'est à peine imaginable. De la même façon il faut aujourd'hui encore revendiquer notre existence et notre persistance, non seulement comme mouvement pour une langue humainement neutre, mais comme un mouvement pour un monde uni et fraternel. Chaque mot, chaque conversation, chaque rencontre se déroulant dans la langue et selon l'esprit de Zamenhof est un pas de plus sur cette voie. »

Même si l'Année Zamenhof se termine ce n'est pas pour autant que l'esprit zamenhofien doit s'affaiblir, tout au contraire. Entrons dans l'année 2018, année de la culture espérantophone, avec le même esprit.

Nous vous souhaitons à tous une belle année !

Claude Nourmont, rédacteur en chef

Dum la jaro 2017 okazis pluraj esceptaj eventoj honore al L.L. Zamenhof. Solenaĵoj, ekspozicioj (i.a. ekspozicio organizita de la Pola Ambassadejo). La Jaro Zamenhof finiĝis per ceremonio ĉe Unesko. La granda novaĵo de la jaro: Unesko-Kuriero aperas en Esperanto! Progreso kiun ni delonge esperis kaj kiu fine konkretiĝas. Kiel substrekas la prezidanto de UEA « Laborante por Esperanto en la Zamenhof-Jaro, ĝuante la lingvon, kontribuante al ĝia kultura vivo, ni samtempe elmontras nian volon ne cedi. Se Zamenhof jam cedus sian tempoj al la premoj de la skeptikuloj kaj la realistoj, ĉu entute ekzistus nia lingvo kaj ĝia komunumo? Estas apenaŭ imageble. Same nun necesas daŭre insisti pri nia ekzisto kaj daŭremo, ne nur kiel movado por lingvo neŭtrale homa, sed kiel movado por mondo fratece kunligita. Ĉiu vorto, ĉiu konversacio, ĉiu renkontiĝo okazanta en la lingvo kaj laŭ la spirito de Zamenhof estas plia paŝo sur tiu vojo. »

Eĉ se finiĝas la Jaro Zamenhof, tio ne signifas, ke malfortiĝu la zamenhofeca spirito, tute male. Ni eniru en la jaron 2018, jaron de la Esperanta Kulturo, en la sama spirito.

Ni deziras al vi ĉiuj belan jaron !

Claude Nourmont, ĉefredaktoro

ACTUALITES

► Le Courrier de l'UNESCO en espéranto p.5

DOSSIER

► L'année Zamenhof p.8

ASOCIA VIVO

► Témoignages de retour de Séoul p.15

VOYAGE

► Rencontres franco-polonaises p.19

Revue d'espéranto fondée en 1908, éditée par Espéranto-France, 4 bis rue de la Cerisaie, F-75004 Paris

Tél. 01 42 786 886 - www.esperanto-france.org

Tout (sauf réd.): info@esperanto-france.org

Trimestriel : 4 n° par an - Dépôt légal à parution

Tous droits de reproduction réservés

Les opinions exprimées n'engagent que leurs auteurs et ne représentent pas nécessairement celles de l'association ou de la rédaction.

Directeur de publication : A. Rousseau

Rédacteur en chef : Claude Nourmont

mondo@esperanto-france.org

Envoi des articles 1 mois avant parution

Ont aussi participé ou contribué à ce numéro : B. Behra, J. Caré, E. Desbrières, Y. et J. Dumoulin, Edukado@Interreto, FaMo, M. Fettes, M. Fontaine, F. Gobbo, M. Grosjean, Kompanio Double Unu, D. Laison, F. Martorell, B. Moon, Y. Nicolas, La Ondo de Esperanto, G. Tabard, R. Triolle, UEA (GK), M. Zaleski-Zamenhof.

Crédits photographiques :

B. Flochon, B. Moon et suivant indications.

Publicité/annonces : à la rédaction

Impression : Onlineprinters.fr

Imprimé en janvier 2018

Mise en page : Bruno Flochon

ISSN 1628-1942

Réunification

Réunion-Pont au Parlement Sud-Coréen



105기 세계에스페란토대회 서울 개최 기념 동행회

Pontkunveno por la Unuiĝo de Koreio en Seula UK

한반도 통일을 위한 비정상회담

2017. 7. 28. (금) 오후 2시
국회의원회관 제2소회의실

주최 | 국회의원장 박주선
주관 | 한국에스페란토협회
주최 | 세계에스페란토연맹 · 서울특별시
문의 | 한국에스페란토협회(서울주 010-8869-9990)

2017. julio, 28, 14:00
Ĝe la 2a konferencio de Parlamentana Domejo
organizita de vicprezidanto de ĝenerala asembleo kaj KEA

Le 28 juillet 2017 s'est tenue au Palais du Parlement de Séoul une réunion internationale avec 130 participants de 21 pays. De 14 à 17 heures ils ont discuté de la réunion des deux Etats coréens. Y ont participé le vice-président de l'Assemblée Nationale (Parlement Sud-Coréen), deux chefs de partis politiques ainsi que des parlementaires. Le débat fut vif entre le Prof. So Gilsu, animateur de la réunion et les 14 panélistes. De toute évidence chaque participant se forge ses opinions par les informations de ses médias, de ses manuels d'histoire, de ses voyages et de ses rencontres. Ce fait a fortement enrichi les débats.

Cette réunion s'est déroulée sous les auspices de la ville de Séoul et elle était organisée par l'Association Coréenne

d'Espéranto (KEA) dans le cadre du congrès mondial d'Espéranto (UEA). Le débat s'est déroulé en espéranto avec une traduction simultanée en coréen pour les participants non-espérantophones.

Malgré les diverses langues des participants, l'emploi de la langue internationale espéranto a permis des échanges d'idées aisés et précis dans le cadre de cet événement qui se voulait pacifique.

Seoul, 2017-07-29

(communiqué de Mireille Grosjean)



Institutions

Le Courrier de l'UNESCO en espéranto, une avancée importante

Depuis avril 2017, la revue trimestrielle « Courrier de l'UNESCO » paraît à nouveau. Créée en 1948, elle s'était arrêtée en 2012 pour des raisons financières. Selon Irina Bokova, la directrice générale, cette reapparition a pu se faire grâce à un « généreux soutien de la République populaire de Chine ».

Le Courrier est un élément phare de l'identité de l'UNESCO et l'un des outils privilégiés de son mandat humaniste. En 1988, Sandy Koffler, fondateur et premier rédacteur en chef de la revue, s'exprimait en ces termes : « Parmi tous les périodiques publiés par les Nations Unies et leurs institutions spécialisées, le Courrier de l'UNESCO a toujours tenu la première place par le nombre de ses lecteurs et la variété de son public. » Depuis 1948, le Courrier avait évolué, tant sur le plan du contenu que de la forme. Mais il est toujours resté fidèle à sa mission première : promouvoir les idéaux de l'UNESCO, servir de plateforme au dialogue entre les cultures, constituer une tribune de débats internationaux.

Il est maintenant publié en ligne dans les six langues officielles de l'Organisation - anglais, français, espagnol, arabe, russe et chinois - ainsi qu'en portugais et en espéranto et il est également imprimé « en tirage limité. »

Pour les espérantistes, cette parution est un événement à double titre

1. Les idéaux de l'Unesco correspondent pleinement aux nôtres, à ceux de l'idée interne chère à Zamenhof. Irina Bokova les rappelle ainsi : « construire la paix dans l'esprit des hommes et des femmes, par la diffusion des connaissances et des cultures, la libre circulation des idées et des informations par le mot

et par l'image, qui aident à fortifier la compréhension mutuelle, l'esprit de tolérance, le débat éclairé et la paix. »

2. Pour la première fois se concrétise publiquement l'ouverture de l'Unesco envers l'espéranto, officielle sur le papier depuis la déclaration de la Conférence générale de Montevideo en 1954, mais qui jusqu'ici avait peu de traduction pratique, malgré l'activité inlassable de personnes comme François Lo Jacomo, Renée Triolle, Barbara Despiney et bien d'autres.

Faire reconnaître l'espéranto et la réalité de la discrimination linguistique subie

Certes, nous avons encore des démarches à faire à Paris, car l'existence de cette version en espéranto n'est pas mentionnée dans l'édition française... malgré les promesses qui avaient été faites dès l'an 2000 d'accepter cette édition en espéranto pourvu qu'elle ne coûte rien à l'organisation. Mais c'est une avancée importante, qui se fait en même temps que le travail considérable réalisé au siège des Nations Unies à New York par l'équipe autour de Humphrey Tonkin, pour faire reconnaître l'espéranto et la réalité de la discrimination linguistique subie, à différents niveaux, par une majorité de la population mondiale. Cette volonté d'appuyer le travail de l'ONU se retrouve d'ailleurs dans la résolution du 102^{ème} Congrès d'UEA à



Séoul de « contribuer aux travaux pour l'Année internationale du tourisme durable pour le développement, proclamée par les Nations Unies pour 2017 ».

Il faut souligner que cette parution est due au dévouement exceptionnel des espérantistes chinois et en particulier de « Trezoro » (Huang Yinbao), qui ont utilisé les bonnes dispositions du gouvernement chinois pour obtenir un feu vert à cette édition, mais ont oeuvré de façon totalement indépendante et bénévole pour constituer une équipe de 36 traducteurs de 23 pays... et la financer entièrement.

Pendant des années, la majorité des collègues et des lycées français était abonnée au Courrier de l'Unesco. Le contenu très riche servait aux élèves pour travailler sur de nombreux sujets ou préparer des exposés. Tout ce travail d'abonnement est évidemment à refaire. Mais il est vraiment de l'intérêt de tous les espérantistes que cette revue soit diffusée largement dans sa version en espéranto qui démontre que notre langue n'est pas celle d'une petite secte, mais qu'elle a tout d'une « grande ».

Gilles Tabard

Institutions

39^{ème} Conférence Générale de l'UNESCO

Les femmes au pouvoir ?

Si les Conférences Générales de l'UNESCO qui ont établi les relations entre Universala Esperanto-Asocio et l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'Education, les Sciences et la Culture) se sont tenues à Montevideo(1954) et Sofia(1985), actuellement, les Conférences Générales se tiennent au siège, à Paris. La dernière s'est tenue du 29 octobre au 14 novembre 2017. C'était la passation des pouvoirs entre Irina Bokova en fin de mandat et l'arrivée d'Audrey Azoulay au même poste.

La première remarque, visible à l'oeil nu, c'est la marque des économies : plus de documents papier mais les informations sur écran géant; pas d'expositions dans le Hall Ségur (sauf expositions très temporaires privées, par les délégations arabes qui ont payé 68 millions de dollars pour la rénovation de la salle I, les Chinois et la peinture à l'encre de Chine, la Maison d'Anne Frank au sous-sol etc). De nombreux hommages ont été rendus à Irina Bokova qui a réduit de façon drastique le nombre de postes.

Porte ouverte aux Organisations Non-Gouvernementales

La deuxième, c'est la porte ouverte aux Organisations Non-Gouvernementales qui disposaient cette année d'une belle salle, très visible, où se sont déroulées de nombreuses interventions, pratiques pour les ONG qui doivent apprendre à manœuvrer avec beaucoup de diplomatie et se battre pour garder une petite place. Pourtant, pour la première fois, UEA a été invitée à intervenir en session plénière. C'est le dernier venu et le plus jeune, Rakoen Maertens, qui est intervenu (en anglais) pour annoncer entre autres la parution du Courrier de

l'UNESCO, grâce au soutien financier d'une fondation chinoise et insister sur la communication. Cinq personnes représentaient UEA et cinq autres ILEI (les enseignants). Tous ont contacté le plus de délégués possible, distribué des documents en plusieurs langues et sont intervenus, autant que faire se peut, pour attirer l'attention sur le rôle de la langue et les discriminations liées à la langue. Comme l'a dit un délégué de Madagascar : «Les langues sont innocentes, c'est la politique linguistique des dirigeants qui est en cause». Nous avons distribué largement l'invitation à la matinée du 11 décembre, même s'il n'a pas été possible de l'afficher dans la salle des ONG.



Des résolutions ont donné lieu à de nombreuses discussions sur place

La troisième, c'est la politisation des interventions : l'Arménie attaque l'Azerbaïdjan qui rétorque, Israël attaque le monde entier, les Etats-Unis jouent à leur jeu favori («je ne paie pas ma cotisation, mais je promets de le faire

avant la fin de l'année et je me retire fin novembre»...) Même des résolutions ont donné lieu à de nombreuses discussions sur place alors qu'elles avaient été soumises à la discussion des Etats pendant 4 à 5 mois, puis transmises au secrétariat qui a essayé pendant six mois de trouver un consensus, a fait une proposition aux Etats qui ont eu encore quelques mois pour donner leur avis. Par exemple, la résolution sur la protection des journalistes : qu'est ce qu'un journaliste ? Pour certains, il s'agit uniquement des journalistes tels qu'on les connaissait mais pas des journalistes d'investigation, ni des équipes de télévision ni des journalistes des médias en ligne. J'ai dû être la seule à sourire

quand la Russie a fait remarquer que certains journalistes sont tués pour des affaires de cœur ou d'argent et ne doivent pas être pris en compte : ils ne sont pas victimes de leur travail... Même chose pour les scientifiques : faut-il considérer les travailleurs scientifiques ou seulement les chercheurs ? Le Brésil défendait le rôle des savoirs autochtones. Bref, dans cette grande tribune mondiale, il est difficile de penser «global» et pas uniquement «local».

Nouvelle-Calédonie, onzième Etat associé

Parmi les priorités, il y a toujours l'Afrique. Au sud-Sahel, seule une école sur cinq a l'électricité... alors les nouvelles technologies... sans parler de l'absence de toilettes qui prive les filles d'enseignement. Après la destruction de Tombouctou, Irina Bokova s'était engagée à reconstruire. C'est chose faite et

le Mali a remercié à sa façon : défilé de mode sur fond de musique et chanson. Parmi les grandes décisions, notons l'entrée de la Nouvelle-Calédonie, onzième Etat associé, avec le soutien de la France, mais je n'ai pas réussi à

interviewer l'ambassadeur. Et bien sûr, l'élection d'Audrey Azoulay au poste de Directrice Générale. La suite logique du travail d'Irina Bokova pour la parité et le rappel en boucle sur l'éducation nécessaire des filles. Sans doute une

chance supplémentaire pour le français, minoritaire dans l'Organisation. «French wanted» m'a dit une représentante syndicale.

Renée Triolle

Compte-rendu

Ma première participation à la Conférence Générale de l'UNESCO

Paris, 30 octobre-1er novembre 2017. C'est sans doute la même personne qui m'a appris l'existence de l'espéranto et de l'UNESCO. J'avais 11-12 ans. J'avais une jeune professeure d'histoire-géographie abonnée au Courrier de l'UNESCO. Rentrer à l'UNESCO était donc un vieux rêve.

En faisant le point, mes liens avec l'UNESCO sont déjà assez nombreux. Jeune professeur dans un collège, j'ai présenté un projet de jeu à construire avec les élèves sur le thème du patrimoine mondial. En 2000 avec Armand Hubert, espérantiste à Sarreguemines, j'ai participé à la décennie pour une culture de la paix et de la non-violence (Manifeste 2000). Et un de mes plus beaux souvenirs d'enseignant est lié à l'UNESCO. Lors d'une sortie scolaire au Centre Mondial de la Paix à Verdun, une de mes élèves les plus dissipées m'interpelle dans la cour : « Monsieur, c'est votre phrase » en me montrant une plaque au sol.

« Les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix ».

L'esprit de mon enseignement était passé

Evidemment ce n'était pas ma phrase, mais le préambule de l'Acte constitutif de l'UNESCO de 1945. L'esprit de mon enseignement était passé et peu importe les dates exactes de la bataille de Verdun.

C'est donc avec une grande émotion que je suis entré au siège de l'UNESCO. Je suis infiniment reconnaissant aux res-

ponsables d'ILEI (Ligue Internationale des Enseignants d'espéranto) Mireille Grosjean et Monique Arnaud, qui m'ont fait confiance pour devenir observateur à l'UNESCO. Je suis reconnaissant à l'espéranto de m'avoir ouvert la grande porte. A moi qui bredouille en anglais et qui ne suis pas professionnellement diplomate. Sans l'espéranto je n'aurais pas pu vivre cette expérience.

J'ai tout de suite aimé l'ambiance internationale où se croisent les plus beaux vêtements de la planète. J'ai aimé la gentillesse, la douceur des employés à tous les postes (accueil, vestiaire, cafétéria, librairie, bibliothèque...). J'ai aimé le multilinguisme évidemment. J'ai aimé entendre et voir Irina Bokova, la secrétaire générale ...et même un Prix Nobel de la Paix, héros de mes jeunes années, Lech Wałęza.

La délégation la plus importante de toutes les ONG

Notre équipe était forte de 10 personnes, certainement la délégation la plus importante de toutes les Organisations Non-Gouvernementales (ONG) en additionnant les forces de l'UEA (association universelle d'espéranto), de TEJO (organisation mondiale des jeunes espérantophones) et de l'ILEI.

Nos compétences étaient complémentaires. Chacun a, semble-t-il, trouvé sa place. Certains sont à l'aise pour aborder directement les diplomates de haut rang, d'autres se sentent plus à l'aise avec le personnel et les représentants des ONG. Ce deuxième profil est plutôt le mien : - sortir de la salle n°1 où les discours des délégations se succèdent et se res-

semblent ou sont prévisibles, - s'installer dans l'espace des ONG, y plier les prospectus d'ILEI ou créer sur Wikipédia des articles en espéranto ayant un lien avec l'UNESCO (le premier article sur Wikipedia concernant Zohour Alaoui a été créé quelques minutes après son élection ; il est en espéranto),

- être présent, disponible, s'intéresser à ce que font les autres ONG, les laisser parler d'eux, de leurs actions...

Il faut être prêt à parler de tout

Quand vous les recroisez après ils vous posent des questions sur l'espéranto et c'est souvent eux qui finissent par vous demander votre carte.

Il faut être prêt à parler de tout. On peut aussi poser un petit calendrier sur son plateau dans la file d'attente de la cafétéria et avoir la surprise qu'une jeune Chinoise, dans un français impeccable vous dise : « c'est joli » et on discute, on la félicite pour sa maîtrise du français si difficile à apprendre. On lui apprend que le plus grand musée d'espéranto est en Chine. Puis on lui offre le calendrier. Voilà donc quelques moments que j'ai vécus.

Le plus prometteur est peut-être le contact que j'ai eu avec les délégués du forum des jeunes de l'UNESCO. On verra bien si cela peut aller plus loin. Ils étaient enthousiastes en découvrant l'espéranto.

Ce n'est donc pas un rapport que vous venez de lire. Simplement mon vécu. Mes camarades ont sans doute beaucoup d'autres moments à partager.

Emmanuel Desbrières



L'ANNÉE ZAMENHOF

MESSAGE DE NOUVEL AN DU PRÉSIDENT DE L'UEA

Mark Fettes est président de l'UEA et professeur en sciences de l'éducation, à l'Université Simon Fraser, Vancouver, Canada.

**En cette Année Zamenhof, semons courage et espoir
L'espoir, l'obstination et la patience,
Voilà les signes dont la puissance,
Pas après pas, après un long travail,
Nous fera atteindre notre but dans la gloire.**

En préparation,
les prochains dossiers

LME 601 : 2018 : année de la culture
espérantophone (1)

LME 602 : année de la culture
espérantophone (2)

Au cours de cette année, la centième après la mort de Zamenhof, on parlera beaucoup de son héritage idéologique et culturel. Cet homme réfléchissait profondément aux finalités de la vie et aux besoins de l'humanité. Il nous a laissé un riche héritage: des lettres, des articles, des essais et des discours qui peuvent encore nous éclairer et nous inspirer.

Mais Zamenhof nous laisse aussi sa vie comme source d'inspiration. Sa vie fut malheureusement courte (il est mort à 57 ans), mais elle représente un magnifique exemple de ce qu'un homme peut réaliser en restant fidèle à ses idéaux. Ayant grandi dans une ville de province à la périphérie de l'Empire russe, issu d'un peuple objet de méfiance et de persécution, travaillant dans l'un des quartiers les plus pauvres de Varsovie, il a vécu dans des circonstances difficiles, même après s'être bien établi dans sa profession. Mais il a refusé d'abandonner la voie qu'il s'était choisie. Est-ce que dans les mots de ses poèmes, nous ne l'entendons pas parler pour s'encourager lui-même ?



**Et les fantômes de la nuit
ne nous effraient pas,
Ni les coups du sort,
ni les moqueries des hommes,
Car claire, directe et
bien définie
Telle est la voie choisie.**

Bien entendu, dans notre représentation de cette voie, nous incluons son épouse Klara. Ces longues soirées que Ludwik a consacrées à la correspondance, à l'écriture et à la traduction, année après année, ont dû beaucoup exiger de Klara, avec une famille qui s'agrandissait et tous les soucis qui l'accompagnent.

Mais elle a enduré tout cela avec patience et sans défaillance, du moins d'après toutes les indications que nous avons. Ils sont restés fidèles non seulement l'un à l'autre, mais aussi à l'idée que leur vie familiale pouvait en même temps servir un but plus vaste, sinon plus élevé.

Comme on en a généralement conscience, ce but ne concernait pas seulement la langue, mais aussi la solidarité humaine à l'échelle mondiale. Zamenhof rêvait d'un monde de voisins, un monde de frères. Avec une audace et un courage extraordinaires, il voyait plus loin que les limites de son quartier, de son peuple, de son pays pour imaginer toute l'humanité comme une famille. Et pas seulement imaginer, mais encore cultiver et développer. Tout en sachant que cela constitue le travail de générations, peut-être de siècles, il a cependant eu le courage de planter les premières graines de la grande forêt future.

**Nous semons et semons,
jamais nous ne nous
lassons,
en pensant aux temps
futurs.
Cent graines se perdent,
mille graines se perdent,
Nous semons et semons
sans relâche.**

Cent ans après la mort de Zamenhof, nous vivons une période difficile pour ceux qui s'engagent pour l'entente et la coopération internationales. Les développements politiques de ces dernières années ont souvent favorisé les bâtisseurs de murs et non de ponts. Le changement climatique prend de l'ampleur plus rapidement que les efforts pour l'arrêter. Bombes, famines, maladies, pauvreté continuent à emporter nombre de vies, alors que nous n'avons jamais eu autant de ressources pour lutter contre ces fléaux anciens. Les Nations Unies et autres institutions

Mesaĝo de D-rino Margaret Zaleski-Zamenhof

La 14an de aprilo 2017 pasis la 100-a datreveno de la morto de mia praavo Ludoviko Zamenhof. Lian tro fruan forpason kaŭzis kormal sano, kiu akutiĝis post la eksplodo de la unua mondmilito. Li ĉiam pli malfacile povis paŝi, labori kaj eĉ spiri. Jen biografiaj faktoj. Sed ekzistas ankaŭ ilia beletra versio : krevis lia koro pro la ĉagrena seniluziigo.

La unua mondmilito spitis la konvinkojn, idealojn kaj esperojn de Ludoviko. Lia tuta vivo celis unuiĝon de Eŭropo kaj estonte eble eĉ la tuta mondo. Esperanto estus povinta akceli tiun ĉi procezon. Bedaŭrinde liaj lastaj vivjaroj vidigis al li Eŭropon en fajro kaj ruinoj. Malfacile estis perceptebla ĝia statistiko : 16 milionoj da kadavroj kaj 20 milionoj da vunditoj. Jen la terura mondrekordo en la ĝistiam historia de la homaro.

Apenaŭ komenciĝis la milito, kiam li sendis el Varsovio al Londono artikolon en la Esperanta lingvo, titolitan "Post la Granda Milito – Alvoko al Diplomatoj". Ĝi aperis en la revuo "Brita Esperantisto" kaj en kelkaj aliaj periodaĵoj. Li lanĉis ideojn realigendajn post la milito kaj atentigis, ke estos tiam malmulte da tempo, por fiksi novajn regulojn kaj leĝojn kapablajn efike preventi novajn militojn.

Li konsideris grava la strebon fondi Unuiĝintajn Ŝtatojn de Eŭropo, kies loĝantoj estus samrajtaj civitanoj. La vojo al tiu ĉi celo devus iri tra forigo de la rasa diskriminacio kaj religiaj dividoj, kiuj estas historie pruveblaj kialoj de konfliktoj.

Li diris : *Estas facile interfratigi homojn liberajn kaj egalrajtajn, sed estas nefareble interfratigi homojn, el kiuj unuj rigardas sin kiel rajtajn mastrojn super la aliaj.*

Li proponis fondi Konstantan Eŭropan Tribunalon, kiu gardus leĝojn kaj justecon.

La artikolo finiĝis per alvoko : "Sinjoroj Diplomatoj! Post la terura eks-terma milito, kiu starigis la homaron pli malalten ol la plej sovaĝaj bestoj,

Eŭropo atendas de Vi pacon. Ĝi atendas ne kelktempan interpacigon, sed pacon konstantan, kiu sola konvenas al la civilizita homa raso. Sed memoru, memoru, memoru, ke la sola rimedo, por atingi tian pacon, estas : forigi unu fojon por ĉiam la ĉefan kaŭzon de la militoj, la barbaran restaĵon el la antikva antaŭcivilizacia tempo, la regadon de unuj gentoj super aliaj gentoj. » Ĝis la vivofino Ludoviko Zamenhof estis idealisto, profunda humanisto kaj viziulo. Konfirmiĝis ĉiuj liaj antaŭdiraj vizioj : la terura dua mondmilito kaj ĝiaj senfinaj postsekvaj konfliktoj en la tuta mondo.

Sed ankaŭ plenumiĝis liaj pozitivaj profetaĵoj, kiel fondiĝo de Ligo de Nacioj, Organizo de Unuiĝintaj Nacioj kaj multaj aliaj organizaĵoj helpantaj unuiĝadon de homoj kaj popoloj.

Tamen daŭras eterne sama danco de la homaro : unu paŝo antaŭen kaj du paŝoj malantaŭen...

Post multjara penado de Eŭropa unuiĝo, ni nun travivas retroiron. La mondo denove direktas sin al naciismaj tendencoj. En la homaro videbliĝas malpli da toleremo, malpli da komprenemo, malpli da empatio.

Ĝuste estas 100 jarojn post la morto de Zamenhof rememorigi lian ideon pri "Civitano de la Mondo" – libera kaj egalrajta. La ideo de Homarano en la nuna mondo estas plu aktuala kaj la sola esperinda modelo de pli bona kaj paca estonteco.

Tiusence estas tre edifa la fakto, ke kreskas la nombro de esperantistoj, ĉar ĝuste ili reprezentas la modelon nunan kaj estontan de Mondcivitanoj. En la mortjaro de Ludoviko Zamenhof ilia nombro ampleksis milojn. Nuntempe ĝi verŝajne atingas milionojn kaj konstante kreskas.

Post la morto de mia praavo oni trovis noton : *Mi eksentis, ke eble ne estas malapero, eble la morto estas miraklo kaj ekzistas iaj leĝoj en la naturo, ke io nin gvidas al iu celo atingebla.*

Margaret Zaleski-Zamenhof

- internationales sont freinées et réduites à l'impuissance par les mêmes forces obscures que celles qui nous ont déjà conduits à deux guerres mondiales, aux pogroms, à la traite des esclaves et à la destruction de l'environnement à travers le monde.

Que Zamenhof soit notre modèle en de telles circonstances. "Travaillons et espérons!" exhorte-t-il à la fin de son second livre de présentation de l'espéranto, phrase que Klara a affichée près de sa machine à écrire. Ensemble, ils ont effectivement travaillé et espéré et ils ont donné la vie et éduqué des enfants ; et contribué au bien de leur quartier et de leur ville ; et fait naître une communauté linguistique, qui avait justement besoin de tels accoucheurs : obstinés, pleins d'espérance, patients.

En travaillant pour l'espéranto au cours de cette Année Zamenhof, en pratiquant la langue, en contribuant à sa vie culturelle, nous exprimons en même temps notre volonté de ne pas céder. Si en son temps Zamenhof avait cédé aux pressions des sceptiques et des réalistes, notre langue même et sa communauté existeraient-elles aujourd'hui? C'est à peine imaginable. De la même façon il faut aujourd'hui encore revendiquer

notre existence et notre persistance, non seulement comme mouvement pour une langue humainement neutre, mais comme un mouvement pour un monde uni et fraternel. Chaque mot, chaque conversation, chaque rencontre se déroulant dans la langue et selon l'esprit de Zamenhof est un pas de plus sur cette voie.

"Arrêtez! "ordonnent les moqueurs

"N'arrête pas, n'arrête pas!" nous dit notre coeur

"En avant, toujours en avant! Vos petits-enfants vous béniront, si vous résistez et persévérez".

Je souhaite à tous les espérantistes persévérance, patience et espérance en l'année 2017 !

(Esperanto, janvier 2017, p.3
traduction de Bernard Behra)

Biographie

1859

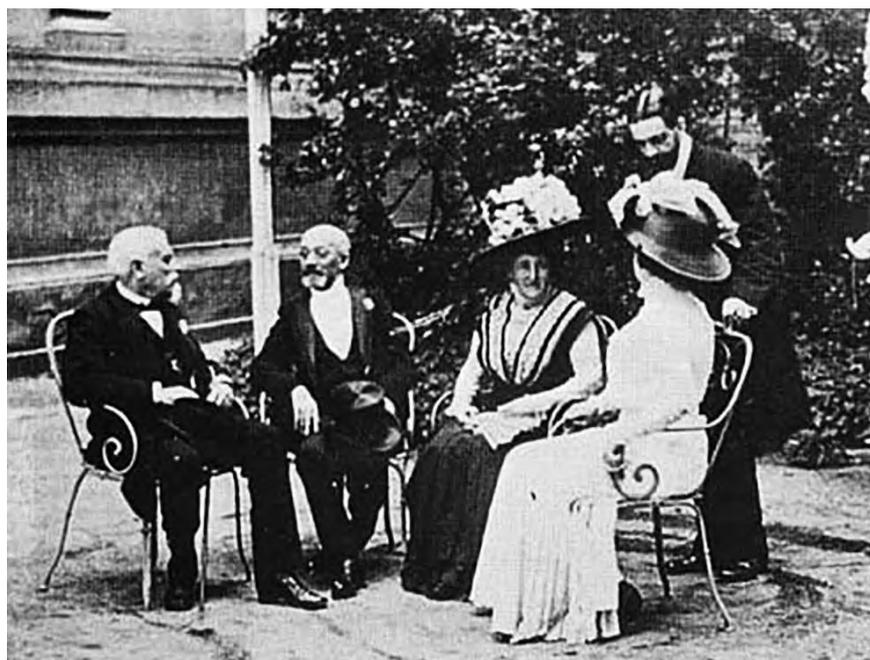
le 15 décembre, naissance de Lejzer (Lazar) Markovitch Zamenhof, le premier fils de Mordka (Mark Fabiano-



vitch) et Liba Rokhla (Rozalia) Zamenhof au 6, rue Zielona à Białystok.

1869

En août, il entre en première classe



Ludwik et Klara à Barcelone en 1909. A gauche le Général Sebert.

Actualité de la ph

L'année 2017 a été proclamée Année Zamenhof par l'UNESCO. Des espérantistes peuvent se demander si et dans l'affirmative dans quelle mesure, le message de Zamenhof reste actuel un siècle après son décès. On pense immédiatement à l'espéranto. Mais la «langue internationale», comme Zamenhof l'a nommée à l'origine, était seulement une partie de son projet : sa "langue pont" ne doit pas être séparée de sa "religion pont", nommée d'abord hillelisme, selon le sage juif Hillel, puis homaranisme, par un mot purement neutre. Le mot «religion», que Zamenhof a utilisé, n'a pas été heureux pour le succès du projet non-linguistique du créateur de l'espéranto. En fait, en

concise de Zamenhof

du collège de Białystok, mais quitte l'école au bout de deux mois pour cause de maladie. 1870 : en août, il entre à nouveau en première classe. 1873 : en août, il entre en quatrième classe

mais n'y reste que quatre mois. Décembre : la famille Zamenhof déménage à Varsovie (28, rue Nowolipie). 1874 : en août il entre en quatrième classe du 2e lycée de garçons de Varsovie.

1878

le 17 décembre, il fête la naissance de Lingwe Uniwersala.

1879

En mai-juin : examens de la dernière (huitième) classe de lycée. Le 27 juin, il reçoit son diplôme de baccalauréat et une médaille d'argent du lycée. Septembre : il s'inscrit à la faculté de

médecine de l'université de Moscou.

1880

Il prépare une grammaire du yiddish.

1881

Le 13 mars, assassinat de l'empereur Alexandre II. La situation en Russie devient instable. Mai : il passe les examens de l'université de Moscou et décide de la quitter et de revenir étudier à Varsovie.

Été : il prépare deux cahiers de sa langue universelle.

Septembre : il entre en troisième année de médecine à l'université de Varsovie.

1882

Janvier-février : article *Que faire, finalement ?* dans l'hebdomadaire juif russophone *Razsvet*. Février : il fonde la société protosioniste *Sheerit-Israel*. 7



avril : article *Sous l'étendard commun !* dans *Razsvet*.

Août : troisième cahier de la langue universelle.



philosophie morale de Zamenhof

le relisant au 21e siècle, nous pouvons nous rendre compte qu'il s'agit plus d'une philosophie morale que d'une religion européenne, ou moyen-orientale. Ce n'est que si on la compare avec les doctrines de l'Extrême-Orient comme le bouddhisme ou le shintoïsme, qu'on pourrait utiliser le mot "religion". À notre époque où nous voyons de vieux fantômes chauvinistes ressurgir dans le monde, le message de cette philosophie morale est d'une actualité extraordinairement pertinente.

Une relation de grande qualité, profonde et souvent émouvante

Même l'espérantiste le moins mondia-

liste doit mettre son identité nationale entre parenthèses quand il utilise l'espéranto, au lieu de se présenter d'abord avec les attributs de sa nationalité. Pour cela l'espéranto permet une relation de grande qualité, profonde et souvent émouvante avec d'autres personnes, quels que soient leur pays d'origine, leur passeport, leur orientation sexuelle, leur fortune. Mais cela peut ne pas se produire si l'interlocuteur refuse, consciemment ou non, la philosophie morale de Zamenhof. Selon mon expérience, les gens s'intéressent à l'espéranto pour les raisons les plus diverses, mais l'idée interne joue toujours un rôle important s'ils restent dans le mouvement espéranto. Et l'idée interne est un abrégé de la philosophie morale

de Zamenhof. Heureusement, même en dehors de la mouvance espéranto on commence à considérer Zamenhof non seulement comme le créateur de l'espéranto, mais aussi comme un philosophe moraliste en mettant en relation les projets de langue pont et de religion pont. Particulièrement important est l'intérêt que portent les spécialistes au yiddish et à la judéité de Zamenhof, parce que ce point de vue peut éclairer d'une lumière nouvelle la figure du créateur de l'espéranto. Ainsi, grâce à ce nouvel éclairage extérieur, l'espéranto et l'espérantologie peuvent découvrir de nouveaux aspects d'eux-mêmes.

Federico Gobbo (*Esperanto*, décembre 2016, p. 247; traduit par Bernard Behra, Yannick et Janine Dumoulin)



1883

Le 18 août, il co-fonde le groupe varsovien de Chibat-Tzion et est élu président de son comité de direction. 18 novembre : lettre aux membres du groupe de jeunes socialistes juifs Bilu.

1884

En fin d'année, il termine ses études à l'université.

1885

De février à mai, médecin à Veisiejai. Mai-novembre : stage d'ophtalmologie à l'hôpital juif de Varsovie. Décembre-mai 1886 : ophtalmologue à Płock.

1886

En mai-juin, études et stage à Vienne. Automne : il fait la connaissance de Kejla (Klara) Zilbernik.

1887

30 mars : fiançailles de Lazar Zamenhof et Klara Zilbernik.

2 juin : permission de la censure pour faire imprimer le Premier Livre en russe. 26 juillet : permission pour la publication du Premier Livre. Ce jour est considéré comme la date de naissance de l'espéranto.

9 août : mariage. Les époux emménagent au 9, rue Przejazd.

Automne : éditions en français, allemand et polonais du Premier Livre.



1888

Janvier : Dua Libro de l'lingvo internacia (Deuxième Livre de la langue internationale).

11 juin : naissance d'Adam Zamenhof.



24 septembre : il demande à l'administration centrale de la presse d'autoriser la publication de l'hebdomadaire La internaciulo (L'International). 15 octobre : la permission de publier La internaciulo est refusée.

1889

Janvier-février : Dictionnaire complet russe-international et Dictionnaire moyen international-allemand.

1er septembre : premier numéro de La

Esperantisto (L'Espérantiste).

Novembre : il s'établit comme ophtalmologue à Kherson.

Naissance de Zofia Zamenhof.

1890

25 mars : fondation de la ligue internationale des espérantistes.

Mai : retour à Varsovie (Nowolipki 21).

Automne : La Espero (L'Espoir) est imprimé dans le manuel Vsemirny iazyk Esperanto (La Langue internationale espéranto) en espéranto et en russe ; il devient l'hymne des espérantistes.

Décembre : la ligue est dissoute sans avoir commencé ses activités.

1891

Décembre : il décide d'interrompre la publication de La Esperantisto, mais Wilhelm Heinrich Trompeter décide de payer les frais de publication et donne à Zamenhof un salaire de rédacteur.

1892

31 août : mort de Liba Rokhla Zamenhof, sa mère.

1893

Janvier : la ligue internationale des espérantistes est fondée avec Zamenhof comme secrétaire, dans le but de voter sur des affaires concernant l'espéranto.

Août : Dictionnaire universel.

Octobre : déménagement à Grodno.



1894

Janvier : il commence à publier dans *La Esperantisto* un projet de réforme de l'espéranto. 15 novembre : le projet de réforme est rejeté par un vote. *Ekzer-caro* (Recueil d'exercices) et *Hamlet*.

1895

15 août : dernier numéro (1859, n° 5-6) de *La Esperantisto*. Zamenhof interrompt presque toutes ses activités liées à l'espéranto pendant quelques années. 1896

Il vérifie la vue de tous les écoliers de Grodno avec Vilhelm Chenberg.

1897

en octobre, retour à Varsovie (Dzika 9).

1900

3 août : Louis de Beaufront présente *Essence et avenir* à Paris.

1901

Avril : Hillélisme. Projet de solution à la question juive.

6 août : contrat avec l'éditeur Hachette.

1902

Zamenhof reprend peu à peu les activités liées à l'espéranto.

1903

Novembre : *Fundamenta Krestomatio* (Anthologie fondamentale).

1904

29 janvier : naissance de Lidia Zamenhof.

1905

22 janvier : début de la première révolution russe.

Juillet : *Fundamento de Esperanto* (Fondements de l'espéranto).

29 juillet : il est nommé chevalier de la Légion d'honneur.

5-12 août : 1er congrès mondial d'espéranto à Boulogne-sur-Mer.

1906

Janvier : *Dogmes de l'hilléisme dans Ruslanda Esperantisto* (L'Espérantiste russe).

Mars : *Homaranisme*.

27 août – 5 septembre : 2e congrès mondial à Genève.

Septembre : premier numéro de *La Revuo* (*La Revue*), fondée par Carlo Bourlet pour que Zamenhof y publie ses traductions.

15-23 octobre : il participe à une consultation de réformateurs de la langue à Bruxelles et Paris.

1907

12-17 août : 3e congrès mondial à Cambridge.

15-24 octobre : le comité de la Délégation se réunit à Paris et accepte l'espéranto modifié.

30 novembre : mort de Mark Fabianovitch Zamenhof, son père.

Le Revizor (Gogol).

1908

18 janvier : les contacts sont rompus avec la Délégation.

16-22 août : 4e congrès mondial à Dresde.

Iphigénie en Tauride (Goethe), *Les Brigands* (Schiller), *George Dandin* ou *le Mari confondu* (Molière).

1909

5-11 septembre : 5e congrès mondial à Barcelone.

1910

20-25 : 1e congrès espérantiste russe à Saint-Petersbourg.

14-20 août : 6e congrès mondial à Washington.





Marta (Orzeszko), *Lingvaj Respondoj* (Réponses linguistiques), *Proverbaro Esperanta* (Recueil de proverbes en espéranto).

1911

26-29 : participation par correspondance au Congrès des races à Londres.
20-27 août : 7e congrès mondial à Anvers.

1912

11-18 août : 8e congrès mondial à Cracovie.

1913

Mai : Homaranisme (pour la première fois sous son vrai nom).

24-31 août : 9e congrès mondial à Berne.

1914

1er août : les époux Zamenhof sont en route pour le 10e congrès mondial à Paris. Ils ne peuvent aller au-delà de Cologne à cause du début de la guerre mondiale. Le 15 août, retour à Varsovie après un long détour.

18 octobre : projet de congrès de religion humaine neutre.

Décembre : appel aux diplomates Après la Grande Guerre.

1915

Mars : il finit de traduire la Bible (l'Ancien Testament) et il commence à traduire les fables d'Andersen.

Juillet : déménagement à Królewska 41.

Il propose une révision définitive de l'espéranto.

1917

15 février : dernière version de l'homaranisme.

Mars : il commence à écrire l'essai *Sur Dieu et l'immortalité*.

14 avril : mort.

16 avril : enterrement.

Cette biographie chronologique a été publiée pour la première fois dans *La Ondo de Esperanto* (2009, n° 12). Version française sur un site réalisé par Edukado@Interreto

Informiĝi pri L.L. Zamenhof

La plej bona biografio pri Zamenhof legebla sur la reto:

zamenhof.life/eo (verkita de Guillem Sevilla)

En la katalogo de la butiko de Esperanto-France esperanto-france.org/IMG/pdf/katalogo-2018-2019.pdf troveblas pluraj libroj pri Zamenhof ĉu en E-o ĉu en la franca. Kaj cetere vi povas mendi pere de la butiko ankaŭ la librojn kiuj estas en la katalogo de UEA katalogo.uea.org

• *L'Homme qui a défié Babel*. René Centassi, Henri Masson.

• *La Homo kiu defiis Babelon*. René Centassi, Henri Masson.

Biografio de Zamenhof, kun multaj informoj pri la frua evoluo de la E-movado

• *Vivo de Zamenhof*. Edmond Privat. Klasika biografio de Zamenhof, kun priskribo de liaj filozofiaj, lingvaj kaj movadaj ideoj kaj agadoj.

• *Zamenhof. Biografia skizo*. Aleksander Korĵenkov. Teksto celata esti tradukita al naciaj lingvoj.

• *Mi estas homo*. L. Zamenhof. Redaktis A. Korĵenkov. 76 originalaj tekstoj plus intervjuo de L.L.

Zamenhof, kiuj donas adekvatan bildon pri la mondkoncepto de la aŭtoro de Esperanto.



• *Homarano. La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof*. Aleksander Korĵenkov.

Nova biografio de la iniciatinto de Esperanto, unue publikigita okaze de la 150-jariĝo de lia naskiĝo.

• *Zamenhofologio, aktualaj problemoj*. Aleksander Korĵenkov.

• *Zamenhof-strato, La*. Roman Dobrzyński. Interparoloj kun la nepo de la kreinto de la lingvo Esperanto.

• *La Rue Zamenhof* (traduction en français)

• *Les trois rêves humanistes du Docteur Zamenhof*. A. Cherpillod.

• *NOVA ! L.M. Zamenhof (1859-1917)*. C. Lavarenne.

• *NOVA ! Zamenhof en Varsovio*. Roman Dobrzyński. Libro, unue aperinta en la pola, publikigita okaze de la centjariĝo de la morto de Zamenhof. Prezo: 9.90€.



Retour sur le Congrès Mondial de Séoul

Au cœur du Congrès des Enfants et Adolescents

C'est une chance d'avoir été associé à la préparation et à l'encadrement du Congrès des Enfants et Adolescents (IJK) de Séoul, qui s'est déroulé sous la responsabilité d'Ana-Songanta.

A la fin de la séance de clôture du Mondial, on a pu voir la longue file des jeunes monter sur la scène en chantant « gang-gang-sule » et saluer l'assistance.

Comment expliquer cette réussite exceptionnelle, concrétisée par 66 participants de 8 pays et 12 membres d'encadrement ?

Deux idées force ont guidé la responsable : 1/ associer le plus possible l'IJK à l'UK 2/ faire venir le plus possible de participants en liant l'IJK avec le mouvement coréen des « écoles libérées »,

favorable à l'espéranto. Elle a de toute évidence particulièrement réussi en atteignant le nombre de 66, dont à peine un tiers issu de la clientèle habituelle des IJK précédents (enfants et petits-enfants de congressistes).

Elle a réussi, aussi, à s'entourer de nombreuses aides financières et matérielles, ce qui a permis d'avoir un programme varié et complet.

Dans la chaleur de l'été, logés fort opportunément dans la campagne à une douzaine de km du Mondial, ils ont chanté, dansé, joué, dessiné, peint, visité des lieux intéressants, appris l'espéranto en

jouant, fabriqué des objets simples, fait des batailles d'eau dans le torrent tout proche, goûté les repas et les pique-niques préparés par un personnel compétent... Les journées n'ont jamais été assez longues... et les nuits trop courtes...

Michel Fontaine



Universala kongreso de UEA

Intervjuo de Gilles Tabard, partoprenanto en la UK en Seulo

Cu vi ĝuis la kongreson ?
Mi tre ĝuis la kongreson. Ni estis en bonega etoso kaj estas ĉiam agrable kunvivi kelkajn tagojn en tia Esperantolando. La koreoj bone preparis ĉion. Tamen mi pensas, ke oni devintus solvi kelkajn problemojn de sono. Kiel en Nitro, la granda salono Zamenhof estis sporta halo kun malbona akustiko. Mi ne tute komprenis la paroladon de Mark Fettes (kaj aliaj) kaj mi vidis, ke miaj koreaj najbaroj ne pli bone komprenis ĝin, sen paroli pri la maljunuloj kiuj ĉeestis. Ni nepre devas havi sistemon de subtitoloj samtempe. Nuntempe tio devas esti facila. Tiu problemo de sono estis ankaŭ sentebila en salono Lapenna, sed malpli forte. Pli ĝenerale, ni devas pripensi tion. Ĉiam ekzistas pli-malpli problemoj de

sono, ankaŭ kiam la prelegantoj (aŭ muzikistoj) parolas sian nacian lingvon. Kiu franca parolanto ĉiam komprenas kion diras la laborantoj de SNCF en la trajnoj ? Kaj tio estas des pli forta kiam ekzistas fortaj lokaj akĉentoj kiel en la angla aŭ en Esperanto. Krom kelkaj programoj, kiel « Ekparolu », tiu afero de la parola (kaj aŭskultata) lingvo ne estas vere atentata.

Kiujn « movadajn » programerojn vi ĉeestis ?

Mi partoprenis en movadaj programeroj, kiel « Estraro respondas » kaj kelkaj « Komitatataj forumoj ». Mi trovas tion tre interesa, sed tio povus esti pli-bonigita. La ĉefaj temoj de ĉiuj forumoj aperas sur ekrano, sed mi pensas, ke ili devus esti disdonitaj papere al la

ĉeestantoj aŭ elŝuteblaj tra la reto. Mi volas substreki la admirindan sintenon de Mark Fettes, kiu senĉese partoprenas en ĉiuj forumoj kun granda deziro de aŭskulto.

Ĉu vi ĉeestis sesiojn de la kongresa temo ?

Mi ĉeestis la du unuajn sesiojn de la kongresa temo. Verdire mi ne trovis ilin interesaj. Estis tro ĝenerale, do mi ne plu partoprenis en la aliaj, des pli, ke estis multaj aliaj allogaj proponoj, kiel kantado ktp. Fakte mi estas ankaŭ elrevigita pro la kongresa rezolucio pri tiu temo, plena laŭ mi de banalaĵoj.

Kiujn programerojn de la Kleriga Lundo vi ĉeestis ?

Dum la « Kleriga Lundo », mi ĉeestis



la prelegon de Humphrey Tonkin pri « Esperanto kaj Edukado por tutmonda civitaneco » kaj tre ŝatis ĝin. Li aparte bonege klarigas kial kaj kiel UN kaj UNESKO estas gravaj por ni esperantistoj. « Oni povas kritiki Unuiĝintajn Naciojn, sed ili ekzistas kaj ni devas apogi iliajn kampanjojn, ĉar iliaj temoj, kiel tutmonda civitaneco, estas niaj ». Mi konsideras, ke tio estas ĉefa, centra propono por nia agado.

Pri tiu temo mi ĉeestis ankaŭ la prelegon de Trezoro pri la eldono de UNESKO-Kuriero, kiu nun aperas en Esperanto. Tio estas granda progreso kaj ni devas apogi kaj divastigi la revuon. Tiu revuo franclingve jam venas en multajn liceojn kaj kolegiojn kaj ni devas uzi tion. Ni tute partoprenas al tiu tutmonda, civitana, movado.

Tio kontraŭdiras iomete kion mi diris pri la banalaĵoj de la kongresa rezolucio. Eble ni devas komenci per ideoj ĝeneralaj por antaŭeniri.

Ĉu vi ĉeestis prelegojn de IKU ?

Mi povis ĉeesti nur la prelegon de Rubén Asensio pri la pra-kolonia lingvopolitiko en Havajo kaj mi trovis ĝin tre interesa. La IKU-prelegoj estas ĉiam de alta nivelo kaj mi trovas, ke la prelegantoj estas facile kompreneblaj ĉar ni estas en malgrandaj salonoj. Krome ni povas poste havi la tekston papere. Tio estas grava. Mi ankoraŭ memoras la tre klaran prelegon de Amri Wandel en Nitro pri planedoj kaj universo.

Ĉu vi ĉeestis artajn aranĝojn ?

Mi ĉeestis variajn artajn aranĝojn, kiel la nacia vespero, la gruodanco kaj la lasta arta vespero. La gruodanco estis aparte interesa kaj originala, sed ĉiuj estis je alta nivelo. Mi ankaŭ kantis kun Kajto kaj kun la kongresa koruso. Mi tre ŝatas tion, ĉar en tiuj momentoj ni vere sentas nin kiel grandan familion. Kiel vi vidas, la semajno estis plenplena ! Poste mi restis unu pluan semajnon por viziti la landon.

Dankon, Gilles !

Prelegvojaĝo

Sinteza raporto pri la turneo de Duncan Charters (Usono)

Duncan Charters prelegvojaĝis en Francio de la komenco ĝis la fino de marto. Li unue partoprenis aranĝon en Lyon kaj poste vizitis jenajn klubojn : Amiens, Bruselo, Antverpeno, Lille (+ Arras), Epinal, La Ciotat, Romans, Grenoble, Parizo, Bourges, Angers, Hérouville kaj Avranches. Tiom longa kaj zigzaga vojaĝo ege lacigus iun ajn sed la gastigantoj de la unua ĝis la lasta etapo akceptis plenenergian homon, disponeblan, scivoleman kvazaŭ li ripozus dum unu monato en sia propra domo !

El la 9 proponitaj temoj, 6 estis pritrakitaj dum tiu turneo. Por komplezi al la vizitotaj kluboj kaj publikoj, Duncan plurfoje adaptis ilin ĉu frumatene, ĉu sur sia trajna seĝo anstataŭ iom ripozi!

« Kial Prezidento Donald Trump » havis grandan sukceson en Bruselo, Antverpeno, Bourges, Grenoble, Romans kaj Lille. En Parizo, Arras kaj Angers, Duncan pritraktis « Kiel poliglotoj lernas lingvojn », en Hérouville kaj Avranches « Interkultura kompreniĝo », en Romans « Religioj en Usono », en Amiens « Eritreo kaj la rolo de lingvoj en konfliktoj » kaj en Parizo « Kiel komuniki publike ». Jen bunta prelegtemaro, al kiu Duncan aldonis « Latinos kaj hispana lingvo en Usono » por La Ciotat, « Homaranismo, daŭripovo kaj etikaj valoroj » en Lyon. Ĉu finite? Ne! Duncan ankaŭ intervenis en la hispana pri « Don Quijote de La Mancha » en gimnazio de Epinal kaj en la angla pri « Trump » en la Libera Universitato de Bruselo.

Duncan Charters, kiel universitata profesoro pri la hispanaj literaturo kaj kulturo kaj pri pedagogio, estas klera homo kiu kapablas adaptiĝi al ĉiuj



publikoj. « Tre interese, mankis tempo! » raportis Amiens. « Bona kaj dokumentita prelego » aldonis La Ciotat. « Duncan klare parolas » diris Bourges, « en tre bona etoso » konfirmis Epinal. « Treege plaĉis » samvoĉe skribis Lille kaj Romans. La publikoj faris multajn

demandojn (« daŭris tri horojn », en Bruselo) kaj «varme aplaŭdis » (Lille). «Ne-esperantistoj restis post la prelego por fari demandojn al li » en Avranches, kie neniam antaŭe okazis prelego pri aŭ per Esperanto.

Proksimume 180 esperantistoj kaj 50 ne-esperantistoj ĉeestis la prelegojn organizitajn de la kluboj. Dum la eko-logia salono Primevère en Lyon, 50 ne-esperantistoj favore reagis dum la prelego. Duncan parolis en la angla kaj la hispana kun 30 lernantoj en Epinal kaj en la Libera Universitato en Bruselo kun 30 studentoj dum interpretadaj ekzercoj en la angla kaj la hispana kaj prelegis pri « Kial Trump ? ».

Tiu kunlaboro kun gimnazio, universitato kaj multpublika salono en Lyon estas tre imitinda kaj parte respondas al la rimarko metita de Lille « nia ĉiama problemo estas kiel allogi ne-esperantistojn ». La Ciotat kunlaboris kun loka asocio „Le Grand Portique“ kaj lokaj esperantistoj en Avranches kun SEL (système échange local) en kiuj homoj trovas diversajn helpojn.

Bedaŭrinde, kiel kutime, la gazetaro nur anoncis la konferencojn, kelkfoje kun foto kaj detaloj (Avranches), sed neniu klubo raportis pri postprelega intervjuo.

Romans rimarkis, ke « la turneoj estas gravaj por la vivo de la kluboj ». Des pli kiam la preleganto estas tiom talenta!

Grandan dankon al vi, Duncan.

Yves NICOLAS

Muziko

Muzika projekto Brel en esperanto

La kompanio Duoble Unu ĝojas anongi al vi ellaboradon de nova muzika projekto: la KD « Brel en Esperanto ». Tio komenciĝis dum la Satamikara kongreso en 2004 per amika renkonto inter FaMo, kantisto/akordeonisto kaj la du membroj de la kompanio Duoble Unu, Fransŭaz kaj Patrik (ili ofte koncertis dum esperantaj aranĝoj kaj verkis originalajn esperantajn kanzonojn, en la KD Sen lim' ĝis, premiita en la Belartaj Konkursoj 2010). Fulmrapide amikeco naskiĝis kaj sekvis muzika kunlaborado, ĉu por kompaniaj projektoj ĉu por personaj projektoj de FaMo. Dum la nacia vespero de la 100a UK en Lillo, la trupo La Kompanoj prezentis kantospektaklon titolitan « Brel inter la gigantoj » en kiu FaMo kantis 5 kantojn de Jacques Brel, mondfama belga kantisto. Tie naskiĝis la projektideo. Ĉefe du Kompanoj sekvis FaMon kaj lia akordiono en tiu aventuro : Bernard Legeay (suzafono) kaj Pjer Buvje (voĉo, banĝo, gitaro, kontrabaso). Kun kelkaj helpantoj ili tradukis pliajn kanzonojn de Brel por tuta spektaklo kaj tuta muzikalbumo el Brel-kantoj, kio neniam okazis antaŭe en Esperantujo. Post Lillo la tri Kompanoj plurfoje koncertis dum esperantaj eventoj kun tiu repertuaro kaj plue koncertos en 2018, jaro de la 40a datreveno de la forpaso de Brel.

Permeso por 13 kanzonoj

Lastjare FaMo petis helpon de la kompanio Duoble Unu por eldoni la KDon. Ni akiris taŭgajn permesojn pri 13 kanzonoj kaj laboras por la surbendigado. Ĝi okazas en la studio de Duoble Unu, mastrata de Patrik Delabi. Ni havas la artistajn rimedojn, tamen mankas la financaj rimedoj... Tial ni petas helpon de la esperanta movado. Kiel helpi al la naskiĝo de la unua KD



de Jacques Brel en Esperanto ? Vi povas helpi antaŭmendante KD-ojn aŭ farante mondonacon. La KD aperos plej laste en januaro 2018. Por koni ĉiujn detalojn (kanzonoj,

prezoj, sendkostoj, pagmanieroj, ktp), bonvolu viziti la retejon de la kompanio Duoble Unu : www.doubleun.com Antaŭdankon pro via helpo !
Kompanio Duoble Unu, FaMo, Fransŭaz Rochette

Poezio ORFA



Forpasis la granda poetino Marjorie Boulton la 30^m de aŭgusto 2017. Ĉiuj konas ŝian amon al katoj, sed ne nur pri katoj ŝi interesiĝis. Ŝi estas multfacete fascina homo. En venonta numero de LME ni parolos pri ŝi kaj ŝia verkaro.

Muziko

Vinilkosme novaj !

Vojaĝo estas historio pri la amikeco inter ses muzikistoj de Toulouse, la Rozkolora Urbo en Okcitanio. Kunigitaj de komuna pasio por latina muziko kaj ĵazo, ĉi tiuj «vojaĝantoj de la Sudo» forĝas komponaĵojn kun la spontaneco, entuziasmo kaj varmo de la Sudo. La bandon Vojaĝo karakterizas ankaŭ la deziro meti arton al la servo de ĝustaj kaŭzoj, kiel respekto de la medio kaj amikeco inter homoj dank' al Esperanto. La unua duobla albumo de Vojaĝo titolita *Planedo nia* inkluzivas 12 kantojn, en Esperanto en la unua KD kaj en la franca en la dua. En ĉi tiuj diskoj, *Vojaĝo* donas vibran omaĝon al la Tero, kiu naskis la vivon kaj donas al la homaro ĉion kion ĝi posedas sen kalkuli. Tamen, La Tero suferas, ĉar io perturbis ĝian malfortan ekvilibron: tio estas la deklaro de *Vojaĝo* de la unua titolo kaj, krom la klimataj kapricoj, daŭre ekzistas tiom da mizero. Feliĉe, jen la muziko por proponi momenton de ripozo al tiuj kiuj senesperigas, jen la muziko por denunci maljustecon kaj dolĉigi la sorton, jen la muziko por nin konsciigi ke la mondo povas esti bela malgraŭ mizero, danke al amikeco, amo, dancado, revoj. Tamen necesos fari ion por eviti la Bluson de la sezonoj, kiu venas por frostigi niajn korojn.

Duobla bita albumeto «Stranga - Sur la arbo» de Krio De Morto

La 4^{an} de decembro aperis la duobla bita albumeto *Stranga - Sur la arbo* kiu kunigas en volumo A (*Stranga*) novajn kantojn kaj en volumo B (*Sur la arbo*) malnovajn esperanto-kantojn de *Krio de Morto* remastritaj.

Tiu duobla albumeto kunigas la plejparton de la Esperanto verkaro de la bando en stilo kiu iras de punko al hardroko ĝis elektronika kaj alternativa industria metalo...



La bita duobla albumeto *A Stranga - B Sur la arbo* haveblas ĉu kune ĉu dise ĉe www.vinilkosmo-mp3.com/eo/hardkoro-punko-alternativa-metalokrio-de-morto/1-stranga-sur-la-arbo.html

Artista paĝo www.vinilkosmo-mp3.com/eo/hardkoro-punko-alternativa-metalokrio-de-morto.html

Por aŭskulti fragmentojn aŭ rekte mendi la duoblan KoDiskon kaj elŝuti muzikojn aŭ la albumon laŭ formatoj mp3 aŭ ogg ĉe la VINILKOSMO-platforno.

Por aŭskulti la esperantan albumon elsendflue ni rekomendas aboni la ABONKLUBOn por aliri la justan elsendfluejon 1D tuŝ :

www.vinilkosmo-mp3.com/eo/vinilkosmo-abonklubo/abonoj-abonklubo.html

Por fini, pensu ke la jaro finiĝas kaj ke eblas jam reaboni (aŭ aboni) la ABONKLUBOn por daŭre havi aliron al la ĝusta elsendfluejo 1D tuŝ. Por aboni bonvolu iri ĉi tien : www.vinilkosmo-mp3.com/eo/com-virtuemart-menu-mediafiles/vinilkosmo-abonklubo



en bref ● mallonge

● BELARTAJ KONKURSOJ 2018

Kiel kutime UEA organizas belartajn konkursojn. Novaĵoj ĉi foje: eksperimente en la branĉo Prozo estos subbranĉo mikronoveloj (maksimume 100 vortoj).

Same eksperimente en la branĉo Teatraĵo estos subbranĉo monologoj kaj skeĉoj.

Limdato por ricevo de konkursaĵoj: 31^o de marto 2018.

uea.org/aktuale/komunikoj/2017/Belartaj-Konkursoj-de-UEA-en-2018

● ZHOU-MACK MAFUJLA SUKCESA!

«Originoj» la albumo de Zhou-Mack Mafujla eniris en la 61an lokon en la listo de la 200 plej aŭskultataj albumoj de regeo en Usono.

La albumo disponeblas en diversaj formatoj ĉe www.vinilkosmo-mp3.com/eo/popo-roko-hiphopo-elektronik/zhou-mack-mafujla-1941-originoj-195.html

(Vinilkosmo)

● BRAZILA KOLEKTO

Regule Flavio Fonseca publikigas muzikajn novaĵojn pere de blogo *Brazila Kolekto*.

Se vi ne konas la brazilajn originalajn muzikaĵojn, se vi ne povas aŭ volas kanti aŭ ludi ilin kaj eĉ se vi ne ŝatas muzikon - same vi povas legi la muziktekstojn kiel belajn poemojn kaj tiel iom gustumi la brazilan buntan poeziecon kaj ekkoni kelkajn elstarajn poetojn.

brazilakolekto.blogspot.com

Rencontres franco-polonaises

L'association Armor-Esperanto - basée à Saint-Brieuc - recrute depuis 2014 des jeunes européens en Service Civique. Il en est de même de l'association d'amitié franco-polonaise Côtes d'Armor-Warmie Mazurie (CAWM). Les deux associations se sont entendues pour louer un bureau commun, partagé par les jeunes bénévoles. Dès 2016 CAWM a proposé son aide et ses contacts pour qu'un groupe d'espérantistes costarmoricains puisse visiter la région polonaise.

Pour des raisons pratiques, un accord a finalement été trouvé avec une association de Wrocław, en Basse-Silésie. C'est ainsi qu'Armor-Esperanto recevait une invitation pour le 2^e rendez-vous interculturel de mai de Wrocław. De même, l'association polonaise devenait l'invitée d'honneur pour les 21^{èmes} rencontres internationales de Plouézec, en Côtes d'Armor.

Bien que le voyage en Pologne ait été initialement prévu pour 2016, les quelques mois de retard ont permis d'inscrire l'échange dans l'année L.L. Zamenhof. Nous arrivions trop tard pour participer aux commémorations à Varsovie, mais avons pu participer au congrès national polonais à Białystok, ville natale du «maître».

Une maîtrise de la langue suffisante pour être autonome sur place

Le délai permettait aussi à notre jeune bénévole de prendre le temps d'apprendre l'espéranto. Il lui avait été proposé de participer au voyage, à la condition que sa maîtrise de la langue soit suffisante pour être autonome sur place. Après 4 mois de cours et un stage au château de Grésillon, elle a brillamment obtenu son sésame. C'est ainsi qu'en mai une petite équipe de 5 « Bretons » a pris l'avion pour découvrir la Pologne.



Le programme était extrêmement chargé pour un voyage de 10 jours. Vendredi 11 mai, visite de Góra, ville jumelée avec Herzberg-am-Harz, la fameuse Esperanto-Stadt. Samedi et dimanche, congrès à Białystok, après une traversée en train de tout le pays. Lundi et mardi, visite de Varsovie. Mercredi, excursion près de la frontière tchèque. De jeudi à dimanche, rencontres interculturelles.

Les transports en Pologne ne coûtent rien par rapport à ce que nous connaissons en France. Que ce soit en bus, en train, et même en avion, une poignée d'euros suffit pour traverser le pays. De plus la rencontre dans chaque ville avec des espérantistes locaux nous a permis de nous loger et nous restaurer pour un budget modique. Il faut ici insister sur ce point, l'espéranto permet de voyager intelligemment sans se ruiner. Intelligemment dans le sens où l'on prend le temps de rencontrer l'autre, de s'imprégner des cultures locales, de partager la vie quotidienne des habitants.

Rencontres mémorables

La journée de vendredi à Góra l'illustrera parfaitement. Voyage en train + bus avec deux espérantistes qui nous ont aidés pour acheter les billets. Accueil à la sortie du bus par l'association locale. Visite de la vieille ville, visite du club, collation. Interview de deux Polonaises sur l'échange avec

Herzberg. Conférence dans une école devant des enfants ayant commencé à apprendre la langue internationale. Repas pendant lequel des plats polonais nous ont été présentés.

D'autres rencontres mémorables ont émaillé notre voyage, qu'il serait trop long d'évoquer ici. D'ailleurs depuis ce séjour des retrouvailles ont déjà eu lieu, d'autres sont en projet. À l'heure où l'on fête les projets Erasmus en Europe, la langue internationale espéranto reste un outil incomparable.

Quelques anecdotes

D'un commun accord nous avons banni la langue française pendant toute la durée du séjour, ce qui a permis à notre jeune volontaire de très rapidement progresser.

Excellent accueil à Białystok, avec visite de la ville en soirée proposée par une de nos hébergeuses. Une autre préparait un voyage en France, au cours duquel elle et ses amis ont eux-mêmes été hébergés chez Chantal.

Pour aller à Góra nous avons pris le train en direction de Poznan, célèbre en Espérantie pour son cours d'interlinguistique à l'Université Adam-Mickiewicz. Quelques mois plus tard Chantal y est revenue pour participer au cours.

Dès notre arrivée à Wrocław nous avons été contactés via l'application Amikumu. Il s'en est suivi un repas avec un couple d'espérantistes locaux.

Jérôme Caré

esperanto
France



www.esperanto.de

Congrès franco-allemand-
luxembourgeois
d'esperanto
18-21 mai 2018
Zweibrücken

Trilanda Esperanto-
Kongreso

95a Germana
Esperanto-Kongreso
kaj
Franca Esperanto-Kongreso
kaj
Luksemburga
Esperanto-Kongreso

Temo:
Esperanto - tutmonde ligita

18.5. – 21.5.2018
(Pentekosto)



Bulletin en ligne
sur esperanto-france.org